



ab imo corde

*Desde lo profundo
del corazón*

*Música coral del Siglo XX-XXI:
Eduardo Andrés Malachevsky, dirección*



AB IMO CORDE es un ensamble coral creado y dirigido por el compositor/director Eduardo Andrés Malachevsky con un objetivo preciso: La difusión de música coral académica de compositores del Siglo XX-XXI. Integrado por 23 voces y el director el programa de los conciertos del presente año proponen un recorrido, casi contemplativo, por 11 obras de compositores de Estonia, Letonia, Suecia, Escocia, Estados Unidos y Argentina. Cada obra es precedida por la escucha del poema que la inspira: *¿Cómo traduce musicalmente el compositor el texto que da nacimiento a su obra? ¿Hacia dónde nos lleva su interpretación sonora? ¿Qué sentimientos despierta en nosotros?* Atardeceres brillantes..., Agua nocturna..., Luz cálida..., Ángeles que danzan..., Amor que asciende...; pero también Muerte y Súplica: Más que un concierto ¡una verdadera meditación sonora a experimentar!...

Integran AB IMO CORDE [REDES SOCIALES](#)

👤 SOPRANOS: Andrea Duprez, Lara Behnisch, Laura Borak, María Moraga, Sheila Strachan

👤 MEZZOS: Edith Douma, Florencia López, Pamela Gallino Blok, Úrsula Naumann

👤 ALTOS: Gaby Rivas, Lony Häntzsch, Mariela Chavez

😊 TENORES: Gustavo Hora, Jorge Alba Mendieta, Luciano Lobo, Pablo Ruíz

😊 BARÍTONOS: Benjamín Latorre, Fidel Reyes, José Azar, Mariano Paineñil

😊 BAJOS: Alejandro Matteozzi, Conrad Estela, Juan Kruszewsky

👤 DIRECCIÓN: Eduardo Andrés Malachevsky

🎭 ARTISTAS INVITADOS: 🎤 Cora Gabraz, textos recitados | 🎵 Mariana Lahmann, gong

🎵 OBRAS de:

Arvo Pärt
Eric Whitacre
Hugo Alfvén
Jake Runestad
Pärt Uusberg
Paul Mealor
Pēteris Vasks
Samuel Barber
Veljo Tormis
Eduardo Malachevsky

Acerca de E. A. Malachevsky

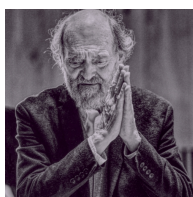
En tanto director Malachevsky ha desarrollado su carrera dirigiendo ensambles corales diversos en Argentina, Estados Unidos y Francia. En tanto compositor ha recibido más de 25 reconocimientos nacionales e internacionales (Argentina, Estados Unidos, Italia, España, Bélgica, Alemania) siendo uno de los compositores más relevantes de Latinoamérica en el campo de la creación de música coral original. Reflejo de haber vivido 14 años en la soledad sonora de un claustro contemplativo (fue monje Trapense = Orden Cisterciense de la Estricta Observancia) su música suele tener un marcado carácter espiritual. A la par de su actividad coral Malachevsky está al frente de la dirección ejecutiva y artística del Campus de Artes y Música Bariloche (Camping Musical Bariloche), reconocida institución patagónica dedicada desde 1950 al desarrollo, promoción y expresión de las artes.

[REDES SOCIALES](#)



PROGRAMA

(duración aproximada 1 h 30)



Tintinabulum... Suenan campanas, se oye el canto de las vísperas..

I MAGNIFICAT

Arvo Pärt (Estonia 1935)

El sol descende suavemente, atardece...

II AFTONEN

(atardecer)

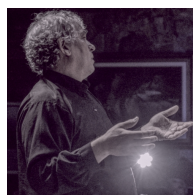
Hugo Alfvén (Suecia 1872-1960)



Unos Ángeles miran caer la tarde mientras otros bailan entre la hierba...

III ÁNGELES BAILAN ENTRE LA HIERBA

Eduardo Andrés Malachevsky (Argentina 1960)



El crepúsculo se ruboriza mientras lo besa la noche...

IV ÕHTUL

(atardecer)

Pärt Uusberg (Estonia 1986)



Y llega la noche, una noche que moja riberas en tu alma...

V WATERNIGHT

(agua nocturna)

Eric Whitacre (Estados Unidos 1970)



Y mientras un ángel te cuida,

VI ANGELE DEI

(ángel de Dios)

Pēteris Vasks (Letonia 1946)



otros ascienden hacia la luz dejando al amor susurrar en sus alas...

VII LET MY LOVE BE HEARD

(que mi amor sea escuchado)

Jake Runestad (Estados Unidos 1986)

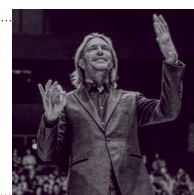


¡Y llega la LUZ! esa luz tan cálida e intensa como el oro puro.

VIII LUX AURUMQUE

(luz cálida)

Eric Whitacre (Estados Unidos 1970)



De pronto pasa ella, pura belleza...

IX SHE WALKS IN BEAUTY

(ella camina en la belleza)

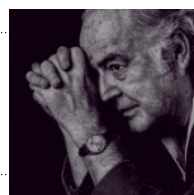
Paul Mealor (Gales 1975)



Pero lo horrible, lo injusto y la muerte están a la vuelta de la esquina...

X ANTHONY O DALY

Samuel Barber (Estados Unidos 1910-1981)

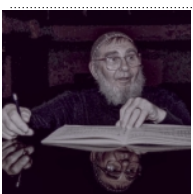


*Finalmente, como un grito, una súplica
-desde lo profundo del corazón-: '¡Dios, libranos de las guerras!'*

XI VARJELE JUMALA SOASTA

(Dios, libranos de las guerras)

Veljo Tormis (Estonia 1930-2017)



TEXTOS

MAGNIFICAT

Versículo (en latín) del Evangelio según San Lucas

Magnificat ánima méa Dóminum. Et exultávit spíritus méus: in Déo salutári méo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ súæ:	Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador; porque ha mirado la humillación de su esclava.
Ecce enim ex hoc beátam me dicent ómnes generatiónes. Quia fécit míhi mágna qui pótens est: et sánctum nómen éius. Et misericórdia éius in progénie in progénies timéntibus éum.	Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí: Su nombre es santo, y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación.
Fécit poténtiam in bráchio súo: dispérsit supérbos ménte córdis súi. Depósuit poténtes de séde: et exaltávit húmiles. Esuriéntes implévit bónis: et dívites dimísit inánes.	Él hace proezas con su brazo: dispersa a los soberbios de corazón, derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes, a los hambrientos los colma de bienes y a los ricos los despide vacíos.
Suscépit Israël púerum súum: recordátus misericórdiæ súæ. Sicut locútus est ad pátres nóstros, Ábraham, et sémini éius in sæcula.	Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia —como lo había prometido a nuestros padres— en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.

AFTONEN (atardecer)

poema (en sueco) de **Carl Herman Säterberg** (Suecia 1812-1897)

Skogen står tyst, himlen är klar Hör, huru tjugande vallhornet lullar Kvällsolns bloss sig stilla sänker Sänker sig ner uti den lugna, klara våg Ibland dälder, gröna kullar Eko kring neiden far	Atardece, el bosque está tranquilo y el cielo despejado; A lo lejos se escucha el encantador sonar de un cuerno pastoril. El sol descende suavemente, enviando rayos brillantes a través de las olas, que se reflejan en el agua cristalina. Entre valles y verdes colinas, resuena un eco silencioso.
--	---

ÁNGELES BAILAN ENTRE LA HIERBA

poema de **Juan L. Ortíz** (Argentina 1896-1978)

Los ángeles bailan entre la hierba. Ondulan un frío que relampaguea y que cortaría la tarde. La tarde dura como un diamante que desvalora de pronto una nube efímera. Los ángeles de Cocteau sentados en las cornisas miraban caer la tarde con ojos violetas. Es dura la vida. La vida es triste. Como un mar la muerte viene del sur y anda en el sol. Los ángeles bailan entre la hierba y sonrían con una sonrisa filosa, un poco lúgubre ¿cierto? Sí, lúgubre, y breve.	
---	--

ÕHTUL (atardecer)

poema (en estonio) de **Ernst Enno** (Estonia 1875-1934)

Vaikib linnukene ühes tuulega	El pequeño pájaro calla mientras el viento sopla.
Uinub lillekene kaste kaisussa	Acariciada por el rocío la pequeña florcita se adormece.
Eha punastades ööle annab suudmälestus ja vaikus	El crepúsculo se ruboriza mientras lo besa la noche.
Uinund metsapuud. Igatsedes ainult minu lauluke	Memoria y silencio: Los árboles del bosque duermen anhelando
Nagu mälestus, kui vaikus sõuab kaugele	solo mi pequeña canción, como un recuerdo cuando el silencio navega lejos...

WATER NIGHT (agua nocturna)

poema (en inglés) de **Octavio Paz** (México 1914-1998)

Night with the eyes of a horse that trembles in the night,	La noche de ojos de caballo que tiemblan en la noche,
Night with eyes of water in the field asleep	la noche de ojos de agua en el campo dormido,
Is in your eyes, a horse that trembles is in	está en tus ojos de caballo que tiembla,
Your eyes of secret water.	está en tus ojos de agua secreta.
Eyes of shadow-water,	Ojos de agua de sombra,
Eyes of well-water,	ojos de agua de pozo,
Eyes of dream-water.	ojos de agua de sueño.
Silence and solitude,	El silencio y la soledad,
Two little animals moon-led	como dos pequeños animales a quienes guía la luna,
Drink in your eyes,	beben en esos ojos,
Drink in those waters.	beben en esas aguas.
If you open your eyes,	Si abres los ojos,
night opens doors of musk,	se abre la noche de puertas de musgo,
The secret kingdom of the water opens	se abre el reino secreto del agua
Flowing from the center of the night.	que mana del centro de la noche.
And if you close your eyes,	Y si los cierras,
A river, a silent and beautiful current,	un río, una corriente dulce y silenciosa,
fills you from within,	te inunda por dentro,
Flows forward, darkens you:	avanza, te hace oscura:
Night brings its wetness to beaches in your soul.	la noche moja riberas en tu alma.

ANGELE DEI

Oración (en latín) atribuida a **Reginald de Canterbury** (Inglaterra 1500-1558)

Angele Dei, qui custos es mei,	Ángel de Dios, que eres mi custodio,
me tibi commissum pietate superna;	ya que la bondad divina me ha confiado a ti,
illumina, custodi, rege, et gubernas.	ilumíname, guárdame, gobiérame y guíame.

LET MY LOVE BE HEARD

Poema (en inglés) de **Alfred Noyes** (Inglaterra 1880-1958)

Angels, where you soar up to God's own light Take my own lost bird on your hearts tonight; And as grief once more mounts to heaven and sings Let my love be heard whispering in your wings	Ángeles, allí donde se elevan hacia la misma luz de Dios, lleven esta noche en sus corazones a mi pájaro perdido; y mientras el dolor una vez más asciende al cielo y canta: Que mi amor se oiga susurrando en vuestras alas.
---	--

LUX AURUMQUE

Poema (en latín) de **Edward Esch** (Estados Unidos 1970)

Lux Calida gravisque pura velut aurum Et canunt angeli molliter Modo natum	Luz tan cálida e intensa como el oro puro; y los ángeles cantan suavemente al niño recién nacido.
---	--

SHE WALKS IN BEAUTY

Poema (en Inglés) de **Lord Byron** (Inglaterra 1788-1824)

She walks in beauty, like the night Of cloudless climes and starry skies; And all that's best of dark and bright Meet in her aspect and her eyes: Thus mellow'd to that tender light Which heaven to gaudy day denies.	Ella camina en la belleza, como la noche de climas sin nubes y cielos estrellados; y todo lo mejor de la oscuridad y de la luz convergen en sus rasgos y en sus ojos, así, suavizados bajo la tierna luz que el cielo al llamativo día niega.
One shade the more, one ray the less, Had half impair'd the nameless grace Which waves in every raven tress, Or softly lightens o'er her face; Where thoughts serenely sweet express, How pure, how dear their dwelling-place.	Una sombra más, un rayo de luz menos, disminuyen a medias la gracia sin nombre que ondea en toda su trenza azabache o relampaguea suavemente en su rostro, donde los pensamientos con serena dulzura expresan cuán pura y querida es su morada.
And on that cheek, and o'er that brow, So soft, so calm, yet eloquent, The smiles that win, the tints that glow,, But tell of days in goodness spent, A mind at peace with all below, A heart whose love is innocent!	Y sobre esas mejillas y esa frente, tan suave, tan tranquila y sin embargo elocuente, una sonrisa que arrebatada, con matices que refulgen, que hablan de días transcurridos en bondad; una mente en paz , un corazón cuyo amor es inocente.

ANTHONY O DALY

Basado en un poema (en Inglés) de **Antoine Ó'Raiftearaí** (Irlanda 1779-1835)

Anthony!	¡Anthony!
Since your limbs were laid out	Desde que sus extremidades han sido expuestas
The stars do not shine!	las estrellas ya no brillan!
The fish leap not out In the waves!	Los peces ya no saltan sobre las olas!
On our meadows the dew	El rocío de la mañana
Does not fall in the morn	ya no cae en nuestros prados
Not a flow'r can be born!	¡Ni una flor puede nacer!
Not a word can be said!	¡Ni una palabra puede ser dicha!
Not a tree have a leaf!	¡Ni un árbol puede dar hojas,
For O Daly is dead!	porque O Daly está muerto!
Anthony,	Anthony,
After you there is nothing to do!	después de ti no hay nada que hacer,
There is nothing but grief!	no hay nada más que dolor.

VARJELE JUMALA SOASTA

Poema (en Finlandés) tomado de la Colección tradicional de poesía finlandesa **Kanteletar** (1840)

Varjele vakainen luoja,	Defiéndenos, Dios Todopoderoso,
Kaitse kaunoinen Jumala,	Protégenos, Dios justo:
Kavioista vainovarsain,	De las garras de los caballos de combate;
Sorkista sotahevosten!	de los cascos del enemigo;
Rauan valkian varasta,	del peligro del hierro al rojo vivo;
Terän tuiman tutkamesta,	de la punta filosa de la espada;
Tykin suuren suun e'estä,	de la boca del gran cañón;
Rautakirnujen kiasta!	de la furia de las armas de guerra;
Suurilta sotaqueoilta,	de los crueles campos de batalla;
Uron tappotanterilta,	de los prados sembrados de muerte;
Jossa Iyiy miestä lyöpi,	del plomo que golpea y derriba al hombre.
Tinapalli paiskoavi;	Protégenos, Creador firme,
Jossa pää pahoin menevi,	Guárdanos de los caminos del daño,
Sekä kaula katkiavi,	Defiéndenos, Dios justo.
Hivus hieno lankiavi,	
Tukka turhi'in tulevi!	



AB IMO CORDE

Ensamble Coral dedicado a la interpretación
de Musica Coral de Compositores del Siglo XX-
XXI Dirección: Eduardo Andrés Malachevsky



Instagram



YouTube



Facebook



Eduardo Malachevsky on Linktree

